



<u>Бланк записи,</u> Этот лист следует нам вернуть заполненным и подписанным не позже 30 апреля (июльский сбор) и 15 мая (августовский сбор) вместе с санитарным бланком и банковским или почтовым чеком соответствующим сроку пребывания, по адресу :	<u>FEUILLE D'INSCRIPTION</u> Cette feuille dûment remplie et signée doit nous parvenir au plus tard le 30 avril (session de juillet) et 15 mai (session d'août) accompagnée de la fiche sanitaire et d'un chèque bancaire ou postal correspondant à la durée du séjour à l'adresse suivante :
--	--

ММЕ В. COULON - 22 AVE DU GENERAL LECLERC - 92100 BOULOGNE BILLANCOURT – FRANCE

blandine_coulon@orange.fr

В первую очередь принимаются записи на полный сбор

L'inscription pour une session complète est prioritaire

Запись на какой месяц <i>Inscription pour quel mois</i>	Июль / Juillet (8/07 – 30/07)	☐	Август / Août (31/07 – 21/08)	☐
<u>Способ передвижения</u> <i>Mode de transport</i>	с группой <i>avec le groupe</i>	самостоятельно <i>Individuellement</i>	Дата <i>Date</i>	
Приезд в лагерь - <i>Arrivée au camp</i> :				
Возвращение из лагеря – <i>Départ du camp</i> :				
При самостоятельном возвращении, Фамилия и имя сопровождающего - <i>En cas de retour individuel, Nom et prénom de l'accompagnateur</i> :				

ДАННЫЕ КАСАЮЩИЕСЯ РЕБЕНКА / DONNÉES CONCERNANT L'ENFANT

ФАМИЛИЯ, ИМЯ / NOM, PRENOM :

Дата и место рождения / *Date et lieu de naissance* :

Адрес / *Adresse* :

Телефон / *Téléphone* : **e-mail** :

Подданство / *Nationalité* :

Семейное положение родителей / *Situation de famille des parents* :

№ социального страхования / *N° de Sécurité Sociale* :

Член ли он НОВ ? / *Est-il membre des Vitiaz* ?

Заплатил ли членский взнос? *Est-il à jour de la cotisation* ?

Крещен ли ребенок ? / *L'enfant est-il baptisé* ? Вероисповедание ? / *Religion* ?

ДАННЫЕ КАСАЮЩИЕСЯ ОТВЕТСТВЕННОГО ЗА РЕБЕНКА
DONNÉES CONCERNANT LE RESPONSABLE DE L'ENFANT

Отец / Père- Фамилия, Имя / *Nom, Prénom* :

Адрес / *Adresse* :

Телефон / *Téléphone* : **e-mail** :

Мать / Mère - Фамилия, Имя / *Nom, Prénom* :

Адрес / *Adresse* :

Телефон / *Téléphone* : **e-mail** :

Родители и записывающиеся дети точно ознакомились с порядками и правилами установленными в лагерях НОВ Я, ниже подписавшийся (фамилия, имя) : **отец, мать, опекун, иной уполномоченный,**

1 - Удостоверяю, что записывающийся ребенок не страдает недержанием мочи даже промежуточным,

2 - Разрешаю начальнику/директору лагеря принимать в случае крайней необходимости и с согласия врача любые медицинские или хирургические меры, извещая об этом в кратчайший срок нижеозначенное лицо

Les parents et les enfants à inscrire ont bien pris connaissance du règlement intérieur en vigueur dans les camps Vitiaz.

Je soussigné (nom, prénom) : père, mère, tuteur, autre autorisé

1 - Certifie que l'enfant à inscrire n'est pas atteint d'incontinence urinaire, même intermittente ;

2 - Autorise le directeur du camp de vacances à prendre en cas d'urgence et en accord avec le médecin traitant toutes décisions médicales ou chirurgicales, étant entendu que la personne désignée ci- dessous en sera avertie dans les plus brefs délais.

Фамилия, Имя / Nom, Prénom

Дата, Подпись / Date, Signature

.....

.....

Чеки просим выписывать на имя:
Prière de libeller les chèques à l'ordre de :

ASSOCIATION des VITIAZ, CAMP 2015

Подсчет / <i>Décompte</i>		Взносы / <i>Versements</i>		
Стоимость / <i>Coût brut</i>	Сумма / <i>Montant</i>	Дата / <i>Date</i>	Сумма / <i>Montant</i>	№ Чека, Квитанции / <i>N° Chèque, Nom banque</i>
Июль / <i>Juillet</i> : 660 € при выплате до 30 апреля / <i>si règlement avant le 30 Avril</i> : 610€		/.....		
Август / <i>Août</i> : 610 € при выплате до 15 мая / <i>si règlement avant 15 Mai</i> : 560 €		/.....		
⁽¹⁾ Отдельные дни / <i>Jours isolés</i> по / à 30 €		/.....		
TOTAL / ВСЕГО A=		/.....		

Скидки / *Réductions*

- При полном сборе без проезда с группой : -30€ / - <i>Si session complète sans voyage A/R avec le groupe</i> : -30€	
- При полном сборе с проездом в один конец : -15€ / - <i>Si session complète avec un voyage avec le groupe</i> : -15€	
Всего скидок Total des réductions...B =	
Стоимость до скидки «Многодетным семьям» / <i>Coût avant la réduction « Familles nombreuses »</i> A – B =	
⁽²⁾ Скидка «Многодетным Семьям» / <i>Réduction « Familles Nombreuses »</i> F = (A – B) x 10 ou 15%	
Стипендии / <i>Bourses</i>	
Следует заплатить / Net à payer A – B – F =	

ПРИМЕЧАНИЯ / *REMARQUES*

- При оплате НЕ французским банк.чеком или же международным переводом: + 15€ за банковские расходы.
- *Si règlement par chèque NON français ou virement bancaire international +15€ pour frais bancaires.*
- Список вещей высылается после получения полного досье записи и оплаты за пребывание.
- *La liste des vêtements vous sera envoyée à réception du dossier d'inscription complet et du règlement.*
- Напоминаем, что до отъезда необходимо проверить зубы ваших детей так как на месте найти зубного врача представляет затруднение.
- *Nous rappelons qu'il est important de vérifier avant le départ, l'état des dents de vos enfants, étant donné qu'il est très difficile de trouver un dentiste sur place.*

⁽¹⁾ « Отдельные дни » : пребывание в течении неполного сбора. При расчете по отдельным дням, за неполный сбор взимается не больше чем за полный.

⁽¹⁾ « *Jours isolés* » : correspondent à un séjour plus court qu'une session complète. Le prix d'un tel séjour est plafonné au prix d'une session complète, et ne bénéficie d'aucune réduction.

⁽²⁾ Скидка «Многодетным Семьям» /
Réduction « Familles Nombreuses » :

- 10% (2 детей / 2 enfants)
- 15% (3 детей и больше / 3 enfants et plus)

Применяется при записи в лагерь 2 или 3 (или больше) детей.

Applicables pour 2 ou 3 enfants et + inscrits au camp.

